

Alexander Shkolnik

[54] **SYSTEM AND METHOD FOR
PROVIDING CLIENTS WITH
PATENT TRANSLATIONS EXECUTED
TO THE HIGHEST STANDARDS**

[75] Author: Alexander Shkolnik
485 Dartmouth Ave.
San Carlos, CA 94070-1702 USA

[21] Brochure No.: 00004

[22] Compiled: April 20, 1995

Related U.S. Patent Literature Data

[63] Continuation-in-part of Patent Brochure
No. 00003

[51] Int. Cl⁵.....A to Z

[52] U.S. Cl.....1 to last class

[58] Field of Search.....1 to last class

[56] **References Cited**

U.S. PATENT DOCUMENTS

- 1 Shkolnik, Alexander, "Some Advice on Translation of Patent Specifications," in American Translators Association Conference -- 1986: Proceedings of the 27th Annual Conference of the American Translators Association (Medford, NJ: Learned Information, 1986)
- 2 Patent Brochure No. 00001 of New England Technical Translation Services in Boston, MA

3 Patent Brochure No. 00003 of Northern California Patent Translation & Consulting Services, CA, 1991

4 Rules of Practice in Patent Cases, United States Patent & Trademark Office

5 A. Shkolnik et al. Patent Workshop. Proceedings of the Second International Japanese - English Translation Conference. 1991, San Francisco, California.

6 Other related publications

Primary Examiner -- Our Client

Assistant Examiner -- Our Client's Secretary

[57] **ABSTRACT**

A system and method for providing clients with translations of foreign patents and patent-related literature, executed to the highest standards, comprising translations (13) prepared by a staff of multi-lingual patent experts (14), printed on state-of-the-art art equipment (12), under conditions of quick turnaround and reasonable rates. The system and method are universal in their application and can be used to satisfy any client needs requiring specialized expertise in a foreign language.

6 Claims, 1 Drawing

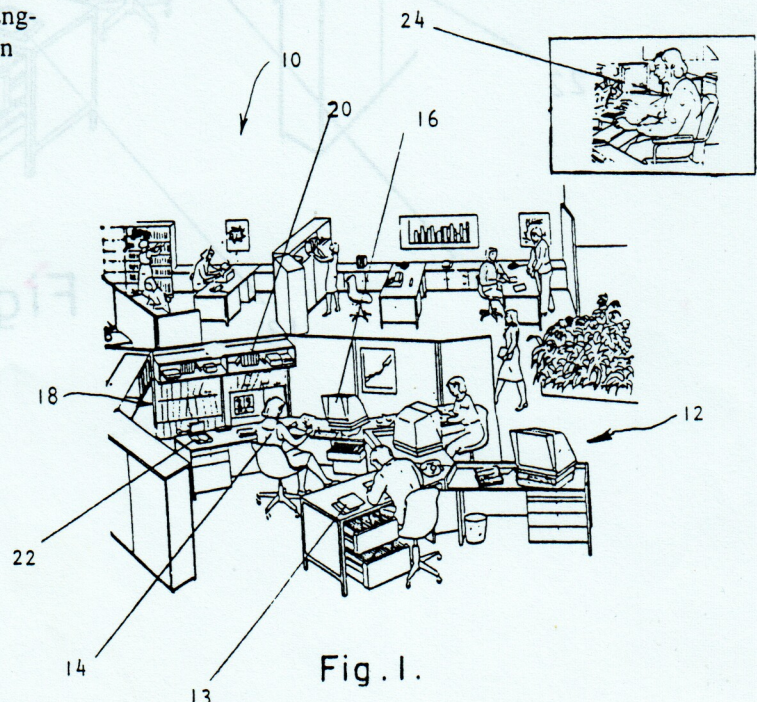
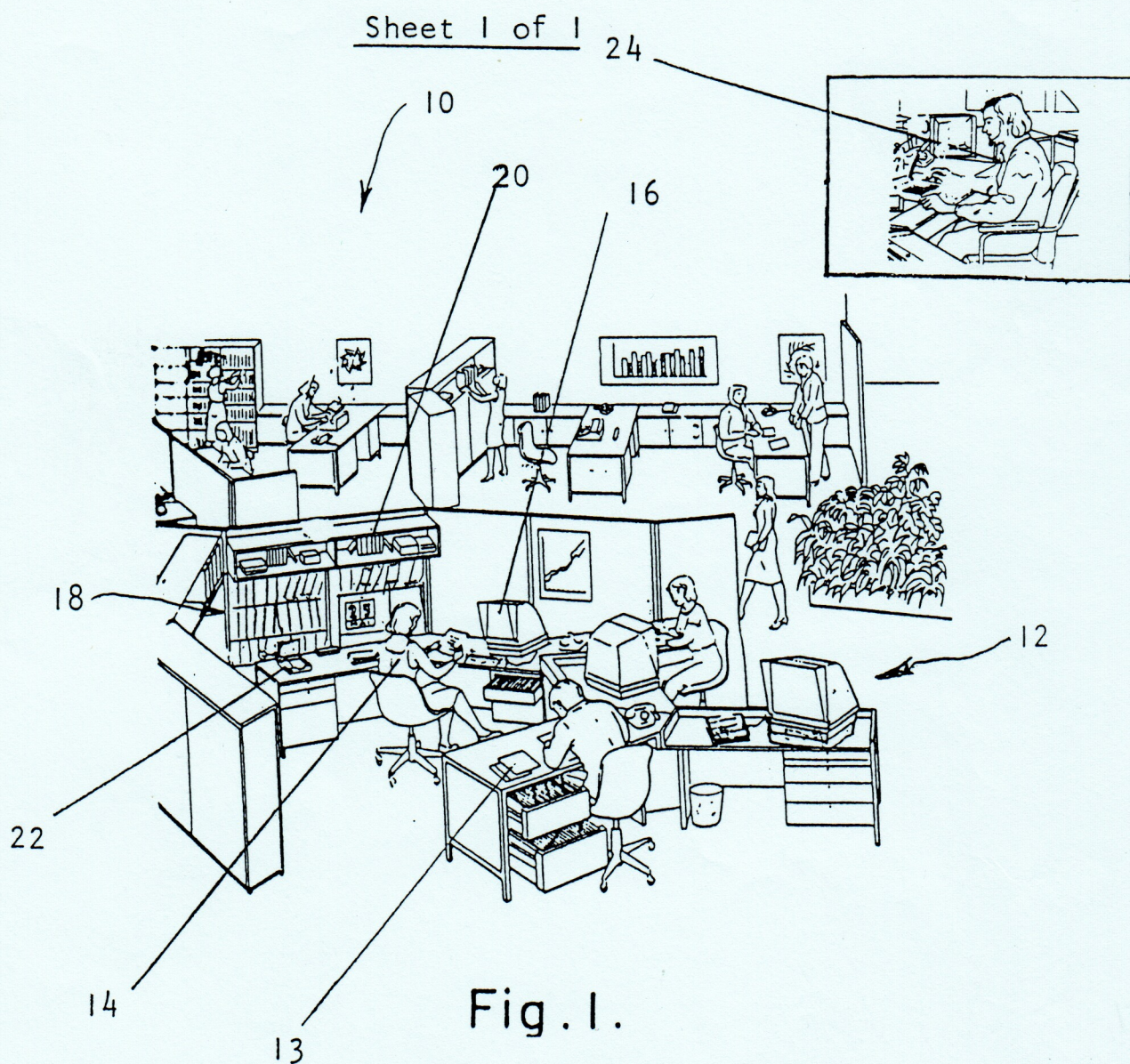


Fig. 1.

**Patent Translation &
Consulting Company, Inc.**

485 Dartmouth Ave., San Carlos, CA 94070 USA
Tel: (650) 412-0002 Fax: (650) 508-1457
email: alex@interpat.com



**SYSTEM & METHOD FOR PROVIDING
CLIENTS WITH PATENT TRANSLATIONS
EXECUTED TO THE HIGHEST STANDARDS**

Background

The present brochure relates to the field of translations, particularly to a system and method for the accelerated execution and more effective and precise preparation of translations, especially those that pertain to patents, patent correspondence, reference documents cited by the examiner, applications for foreign filing, and other patent-related literature.

Description of Prior Art

It has been known in the art to resort to translations carried out by non-professionals, free-lancers, or translation mills. None of the above, however, were designed for the exclusive purpose of providing translations executed to the highest standards specifically for patent and patent-related documents, the aforementioned translations being prepared by a staff of professional technical translators who are themselves patent agents or patent searchers.

It is apparent that patent specialists in all professions would greatly benefit from an advanced, efficient, quick, cost-effective, and super-professional patent translation service enabling them to do a better job with their clients. After many years of study, research, and development carried out in many countries, the applicant, assisted by his dedicated colleagues, was able to formulate the present system and method in 1981, in his patent translation brochure No. 00001.

Objects and Advantages of the Present Brochure

It is an object of the present brochure to inform patent agents and attorneys of the existence of the Patent Translation & Consulting Company, Inc. -- a firm specializing in providing translations of patent documents and patent-related literature executed to the highest standards at a rapid rate and client-friendly prices. Other objects and features of the present brochure will become apparent after consideration of the ensuing description and drawing.

Brief Description of the Drawing

The attached drawing is a schematic perspective view of the Patent Translation & Consulting Company, Inc. Offices.

**Detailed Description of the Patent Translation
& Consulting Company, Inc.
System and Method of Preparing
Patent Translations**

The system and method invented by the author will now be described further in greater detail with reference to the attached drawing.

As shown in the accompanying drawing, the Patent Translation & Consulting Company, Inc. [located at 485 Dartmouth Ave., San Carlos, California, 94070 USA] comprises an agency 10 furnished with state-of-the-art word- and data-processing equipment 12 [capable of generating translations 13 in a variety of languages, typefaces, and styles] and multi-lingual staff of dedicated and overeducated professionals. A translator 14, who is either a patent agent or a professional patent searcher, sits in front of a computer 16 located in close proximity to a library 18 of highly-specialized technical and patent dictionaries and other reference materials 20. Library 18 comprises several hundred rare and precious tomes diligently collected from countries around the world, being of American, British, and foreign origin. A facsimile machine 22 stands ready on a 24-hour basis to facilitate communications between translator 14 and client 24. A number (650) 349-4124 activates facsimile machine 22, translator 14 swiftly commencing operation after receiving communication therefrom.

Operation of the System

The translation and consultation system and method of the Patent Translation & Consulting Company, Inc. generally operates as follows.

When agency 10 receives a request for a translation to be prepared on a non-rush basis, the material supplied is evaluated with reference to its volume, subject matter, and complexity. It is then assigned to translator 14 with expertise in the field of specialization of material supplied. If necessary, a rough estimate of the expected cost is communicated to client 24. Translator then renders his service and it is processed by the appropriate technology available, being thereafter checked for errors and imperfections before transmission to client 24 in a clean, neat, and complete form suitable for immediate professional application.

In case of a request for translation 13 to be prepared on a rush-basis, and especially in the case of materials

requiring French, Italian, Japanese, Russian, German, or Spanish processing, translations are prepared in-house under conditions of 24- or 48-hour turnaround (based on length and complexity of the material). This time may be even reduced for shorter orders. Rush charges may, of course, apply in urgent cases requiring the strenuous exertions of multiple staff members. Rush orders may be transmitted to client 24 by facsimile machine 22, modem, Federal Express, e-mail or other appropriate form of delivery.

When Patent Translation & Consulting Company, Inc. receives additional requests for copies of its translations on disks, legal certification of documents, and legible copies of needed originals (when such legible copies are missing from your files, which is especially common in the case of Japanese documents), it provides the above materials for an insignificant additional charge.

Thus it has been shown that our company provides a broad range of multi-lingual support functions facilitating the activities of patent professionals. It is understood that our services are not limited to the list given above and any other modifications and expansions are possible without departure from the spirit of the claims given below.

CLAIMS

What we claim is:

1. A system for providing clients with translations of foreign-language patents and patent-related materials comprising a staff of expert translators proficient in patent standards and technical questions, and thus capable of preparing certifiable translations to exacting professional standards, on time and according to the desired format.

2. The system of Claim 1 wherein said translators are former or present foreign patent agents or patent searchers.

3. The system of Claim 2 wherein said translators have advanced technical and legal education enabling them accurately to visualize and thoroughly to comprehend the material submitted to them.

4. The system of Claim 1 wherein said translators are able to read patent drawings.

5. The system of Claim 1 which is able to prepare patent translations for your foreign clients in a format suitable for filing with the United States Patent and Trademark Office.

6. A method of providing clients with translations of patents and patent-related literature executed to the highest standards, comprising the steps of:

obtaining a foreign patent reference, patent application, or similar patent-related original from a client;

analyzing the original with reference to its form, complexity, urgency, and subject matter;

assigning said patent-related original to a translator with expertise in the appropriate field of specialization, for the purpose of obtaining a translation;

checking said translation against said original and eliminating flaws, if any;

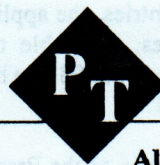
delivering said translation to said client within the turnaround time requested by said client via communication means selected by said client;

maintaining a file of said translation for said client for updating/editing, as needed; and

obtaining payment for services from said satisfied client within thirty days following delivery.

© Copyright 1995 by Alexander Shkolnik.

All rights reserved by the author.



**PATENT TRANSLATION
AND CONSULTING CO., INC.**

**Alexander Shkolnik
President**

485 Dartmouth Avenue
San Carlos, CA 94070, USA
Web: www.interpat.com

Tel: (650) 412-0002
Fax: (650) 508-1457
e-mail: alex@interpat.com